



Terminologie im Unternehmen

Wer Wörter gedankenlos nutzt, produziert Missverständnisse, und zwar im eigenen Unternehmen, bei Kunden und Lieferanten. Selten nur sprechen alle Beteiligten eine gemeinsame Sprache. Im Warenwirtschaftssystem sind Teile anders bezeichnet als in den Anleitungen, in Prospekten werden andere Wörter verwendet als im Service. Und so werden Zeit und Geld verschwendet.

Wir leiten Sie durchs Labyrinth der Wörter

Wörter sind vielfältig und flexibel. Manche Wörter haben mehr als nur eine Bedeutung – etwa das Wort „Anzeige“ –; solche Wörter sind homonym. Andere Wörter verhalten sich synonym zueinander. Mit ihnen kann man ein und denselben Gegenstand bezeichnen – etwa mit den Wörtern „Bildschirm“, „Display“, „Monitor“.

Hier Ordnung zu schaffen, gelingt mit Wörterbüchern nur bedingt. Ein anderer Ansatz hat sich bewährt: Terminologen unterscheiden zwischen dem Begriff, den man im Kopf hat, und den Wörtern, mit denen das Gedachte in Sprache gefasst wird. Auf diese Weise schaffen Terminologen Klarheit. Wir von der ZINDEL AG ebenfalls. In allen Phasen der Terminologearbeit bieten wir Ihnen umfassende Beratung und Unterstützung.

Vorteile über Vorteile

Die Verständlichkeit steigt, sobald gleiche Dinge konsequent gleich benannt werden (keine Synonymie) und jedes Wort in nur genau einer Bedeutung verwendet wird (keine Homonymie). Alle Abteilungen des Unternehmens verwenden Wörter sicherer, wenn Begriffe durch Definitionen klar gegeneinander abgegrenzt sind. Die Dokumentationskosten sinken, weil Redakteure einen geringeren Rechercheaufwand haben und dadurch schneller und präziser schreiben. Auch die Übersetzungskosten sinken, zugleich steigt die Übersetzungsqualität, weil weniger unterschiedliche Wörter verwendet werden, der Wortschatz also kontrolliert ist. Die Informationsqualität verbessert sich in jeder Beziehung, was auch das Unternehmensimage positiv beeinflusst.

Jedes Wort auf die Goldwaage!

Wir wissen, wie man Terminologiearbeit organisiert, wo man anfängt, und welche Schritte folgen. Gerne helfen wir Ihnen beim systematischen Aufbau Ihrer Terminologie, die wir dann in einer Datenbank bereitstellen. Darüber hinaus ermöglicht es die Datenbank, zu kontrollieren, ob nur die gewünschten Wörter verwendet werden.

Mit uns machen Sie sich den richtigen Begriff

- Wir finden und erfassen alle relevanten Wörter mit Hilfe einer maschinellen Extraktion aus Ihren Texten.
- Wir identifizieren die Begriffe und definieren diese.
- Wir ordnen die Wörter den Begriffen zu, wobei wir Synonyme und Homonyme erkennen.

Mit uns entscheiden Sie sich für die richtigen Wörter

- Wir organisieren und moderieren Terminologiezirkel.
- Wir bewerten die Wörter nach linguistischen und statistischen Kriterien.
- Wir legen gemeinsam mit Ihnen die bevorzugten Wörter fest und vereinheitlichen die Schreibweisen.

Von all den Arbeiten bekommen in der Regel weder Ihre Mitarbeiter noch Ihre Kunden und Lieferanten etwas mit. Dennoch profitieren sie alle. Dank eindeutiger und konsistent verwendeter Wörter wissen alle im Unternehmen, was gemeint ist. Genauso Ihre Kunden und Lieferanten. Präzise auf den Punkt gebracht, in allen Sprachen. So gelingt Kommunikation.

Eben typisch ZINDEL!